

ANNEXE – Transcription et Traduction des notes manuscrites de Clemente Rovere

1. Trinité.
2. Drap . 2-4 Arabia petrea
3. Col d l'Escarène
4. L'Escarene
- 4-5 *Tratto amenissimo, strada in mezzo agli ulivi sul fianco del monte*
Tronçon très agréable, route au milieu des oliviers à flanc de montagne
5. *Luceram, sito selvatico al piè della cresta del Monte Braus.*
Luceram, site sauvage au pied de la crête du Mont Braus
- 5-6. *Salita della colla Nera in mezzo ai pini, buona strada, siti amenissimi.*
Ascension de la Colle Noire au milieu des pins, bonne route, sites très agréables
7. *Discesa sentiero pessimo e faticoso*
Un chemin de descente mauvais et fatiguant
- 8 *Lantosca. Valle S. Martino Strada passabile sassosa. bei prospetti siti pittorici*
Vallée de St Martin, route caillouteuse praticable. beaux sites picturaux
9. *Roccabigliera. La valle si restringe i monti diventano aspri e maestosi allargamento*
Roquebilière. La vallée se rétrécit, les montagnes deviennent rugueuses et s'élargissent majestueusement
10. *S. Martino in sito largo e piano, frequente di foresti, grande caduta d'acqua, siti ameni*
St. Martin en site large et plat, fréquenté par des étrangers, grande chute d'eau, sites agréables
11. *Salita del Colle della Moretta. Siti stupendi pini, strada facile. – Discesa.*
Ascension de la colline de Moretta. De beaux pins, une route facile. - La descente.
12. *Rimplas. Nido di uccelli selvatici*
Rimplas. Nid d'oiseaux sauvages
13. *Promontorio di Rimplas. altissimo. rupe isolata. stupenda vista della valle sottoposta e dei monti circconvicini*
Promontoire de Rimplas. très haut. falaise isolée. vue magnifique sur la vallée et les montagnes environnantes
- 12-13. *Spaventevole precipizio di Rimplas. Discesa oltremodo selvatica. pessimo sentiero*
Effrayant précipice de Rimplas. Descente au-delà du sauvage, mauvais chemin
- 13 bis *S. Salvatore. In fondo ad un imbuto. luogo orribile*
S. Salvatore. Au fond d'un entonnoir, endroit horrible
- 14 *Per quattro ore consecutive si cammina nel alveo del torrente, cessa ogni sentiero ed ogni coltivazione, solitudine assoluta. Se la pioggia sopravviene il torrente gonfiarsi sopravvengono incessanti scoscendimenti di rupi ed il viaggiatore corre pericolo della vita. Finalmente si esce da quel inferno.*
Pendant quatre heures consécutives, vous marchez dans le lit de la rivière, chaque chemin et chaque culture cesse, solitude absolue. Si la pluie tombe sur le torrent gonflé, il y a des chutes de pierres incessantes et le voyageur est en danger de mort. Nous sortons enfin de cet enfer
- 15 *Isola*
- 16 *S. Stefano. Luoghi brutti e selvatici. La strada diviene migliore. Rapide salite siti rimarchevoli*
St.Etienne/T. Des endroits laids et sauvages. La route devient meilleure. Des ascensions rapides sur des sites remarquables

17. *S. Dalmazzo il Selvatico, in una valle elevatissima circondata da monti altissimi*

S. Dalmazzo il Selvatico, dans une très haute vallée entourée de très hautes montagnes

18. *Colle di Jalorgues. altissimo. salita noiosa sul piano superiore vari laghetti*

Colline de Jalorgues. très haut. ascension ennuyeuse à l'étage supérieur plusieurs étangs

Vicino al punto culminante cime e guglie di forme fantastiche ed oltremodo singolari

Près du point culminant se trouvent des pics et des flèches de formes fantastiques et très singulières

a mano sinistra grande montagna bianca calcarea, nuda, immenso deserto. Sul punto culminante sassi stratificati singolarissimi.

A main gauche grande montagne de calcaire blanc, nue, immense désert. Sur le point culminant des pierres stratifiées très inhabituelles.

19. *Discesa. Siti oltre ogni credere. Singolari, nuovi o imponenti. Monti rovesciati. Chaos*

sublime scena del finimondo. Crollamento incessante di rupi principalmente quando piove, sentiero facile.

19. La descente. Des sites incroyables. Singulier, nouveau ou imposant. Montagnes renversées. Chaos sublime. Scène de fin du monde Les falaises s'effondrent sans cesse, principalement lorsqu'il pleut, piste facile.

20. *Esthen. casolare in un oasi verdeggiante frammezzo a monti crollati. Vista di guglie acutissime.*
Maison de paysan dans une oasis verte fragment de montagnes effondrées. Vue des Aiguilles pointues. (PELENS)
21. *Salita alla sorgente del Varo*
Montée à la source du Var
22. *Salita al colle di Allos e vista di un gran lago alpino. Altezza eccessiva del colle, salita pericolosa e disastrosissima, assenza di ogni sentiero. La pena oltrepassa il piacere.*
Montée au col de l'Allos et vue sur un grand lac alpin. Hauteur excessive de la colline, ascension dangereux et désastreux, absence de toute voie. La punition dépasse le plaisir.
23. *Discesa. Strada commoda, siti pittoreschi, grande caduta d'acqua. Forti torrenti spaventevoli.*
23. La descente. Route confortable, sites pittoresques, grande chute d'eau. Des torrents forts et effrayants.
24. *Entraunes (fra l'acque) Cattiva strada nel alveo (larghissimo) del torrente*
Entraunes (entre les eaux) Mauvaise route dans le lit de la rivière (très large).
25. *S. Martin d'Entraunes*
26. *Chateaufort d'Entraunes*
27. *Guillaume. grosso borgo. locanda passabile cibi vivande eccellenti, quasi per nulla. buon vino*
27. Guillaumes. grand village. auberge passable excellente nourriture, presque pour rien. le bon vin
28. *Rovine del castello meritano di meritano di essere visitate sito singolare, rupi e rovine fantastiche, stupenda vista dei monti.*
les ruines du château méritent d'être visitées : site singulier, falaises et ruines fantastiques, vue magnifique sur les montagnes.
29. **Les Roberts**
- 29-30. *Lunga salita per monti aspri cattivo sentiero è facile smarrire la strada. Colle d'Amen*
La longue montée vers les montagnes accidentées, le mauvais chemin, est facile à perdre. Colle d'Amen
30. *Amen, villaggio totalmente isolato ed ignorato rimarchevole per case bianche che risaltano frammezzo a rupi nere*
Amen, village totalement isolé et ignoré remarquable pour ses maisons blanches qui se distinguent - fragment de roche noire
- 30-31. *Discesa in valle profondissima. Salita al colle di Roa pini.*
Descente dans la vallée la plus profonde. Montée à la colline de Roa pini.
- 31 *La Croix: Cominciano i fichi e gli ulivi*
La Croix . Les figues et les oliviers commencent
- 32 *Discesa dal colle di La Croix sito ultra selvatico, grandi rovine e burroni profondissimi.*
Descente de la colline de la Croix : site ultra sauvage, grandes ruines et profonds ravins.
33. *Le Puget . Si esce dal deserto principia la civilizzazione. botteghe buona locanda, gente pulita è un altro mondo*
Le Puget . Vous sortez de la civilisation du prince du désert. Les bons magasins, les bonnes auberges, les gens propres, c'est un autre monde
- 34 *Escursione ad Entrevaux (Francia) siti selvatici poco rimarchevoli. Fortezza di Entrevaux . guarnigione botteghe, caffè ecc. Strada buona*
Excursion à **Entrevaux** (France) sites sauvages peu remarquables. Forteresse d'Entrevaux . magasins de garnison, cafés, etc. Bonne route
35. *Immensa salita sino sulla cresta del monte. Siti stupendi , strada larga e frequentata (Colle di Rigaudon)*
Énorme ascension de la crête de la montagne. Beaux sites, route large et fréquentée (col de Rigaudon)
- 36-35-36. *Tratto lunghissimo di strada sulla cresta del monte immenso panorama. Si domina i monti circvicini. Qui si muore di fame , e di sete. Salita dal colle di Vens.*
Très long tronçon de route sur la crête de la montagne immense panorama. Il domine les montagnes environnantes. Ici, on meurt de faim et de soif. Ascension de la colline de Vens.
- 36-37 *Vens paesuccio stranamente collocato sulla vetta di un monte altissimo*
Le village de Vens est étrangement situé au sommet d'une très haute montagne.
- 37-38 *Tournon. La colline du Revest*
Toudon. Colle di Revest
- 38-39 *Revest Sali discendi continui per monti calcarei coperti di pini strada sassosa e faticosa siti oltremodo pittoreschi, svariati ridenti vista continua del mare, orizzonte estesissimo*

Revest Montées et descentes continues à travers des montagnes calcaires couvertes de pins, route caillouteuse et sites picturaux fatigants, diverses et délicieuses vues continues sur la mer, très large horizon.

38-39 Grande descente

39 **Gilette**

40 *Oliveti, strada commoda, siti deliziosi*

Oliviers, route confortable, sites enchanteurs

40. *Pasaggio del Varo su di un pessimo punto. Il letto del fiume ha un buon miglio di larghezza*

Passage du Var sur un mauvais point. Le lit de la rivière a une largeur de plus d'un kilomètre

41. *Lunga ed aspra salita. Siti amenissimi. La Rocchetta. Altipiano*

41 Longue et raide montée. Des sites très agréables. La Roquette. Haut-perché

42 *Levenzo. brutto ma frequentato*

42 **Levens**. laid mais populaire

43 *Immensa discesa in fondo ad una sterminata screpolatura da ove corre la Vesubia discesa agli inferi. Lunghissima saliti, precipizi. Siti orridi e sublimi indi siti coltivati.*

43 Immense descente au fond d'une immense fissure d'où le Vesubia descend aux enfers. De très longues ascensions, des précipitations. Des sites horribles et sublimes et des sites agricoles sublimes.

44. *Utelle assai più bello di Levenzo, sul fianco del monte in posizione amena antica cattedrale, bassi rilievi curiosissimi della porta maggiore.*

Utelle beaucoup plus belle que Levens, sur le flanc de la montagne dans une position agréable ancienne cathédrale, bas curieux reliefs de la porte principale.

45 *Madonna di Utelle. Santuario sulla vetta piramidale di un monte elevatissimo da Utelle si contano due ore di salita. Immenso panorama*

Madonne d'Utelle. Sanctuaire sur le sommet pyramidal d'une très haute montagne à partir d'Utelle il y a deux heures d'ascension. Immense panorama

42-46 *Luoghi aspri e selvatici. Stradale nuova.*

Endroits sauvages et rudes. Nouvelle route.

46. *Aspremont in mezzo a siti deliziosissimi vini prelibatissimi che si danno quasi per nulla*

Aspremont au milieu de sites enchanteurs avec des vins délicieux qui sont donnés presque pour rien

46-47 *Discesa per luoghi asprissimi*

Descente vers des endroits difficiles

47 **Saint-André**

Per terminare l'intera esplorazione di questo gruppo di monti tre punti soltanto rimarrebbero. sono

1° La piacevole remotissima ed ignota valle di Luichia su' la quale non ho dato veruno

2° La lunghissima valle Sterone. Dalla sommità della cresta di Rigaudone questa valle si vede in intiero a volo di uccello, e non sembra di offrire nulla di rimarchevole.

3° La rinomata selva di Clans (tra Utelle e S. Salvatore, la sola che esista ancora fra quei monti denudati, scampata dalla scure attesa la sua posizione quasi inaccessibile. Asseriscono che senza guide è impossibile dirigersi fra questi luoghi ove appena trovansi impercettibili sentieri fra orrendi precipizi e spaventevoli altitudini. Quella selva è rinomata per le sue piante rare. Dicono che il tratto da Utelle a S. Salvatore sia il più pericoloso e disastroso che siavi in tutta la provincia di Nizza

Pour mettre fin à l'exploration intime de ce groupe de montagnes, il ne resterait plus que trois points.

1° L'agréable vallée reculée et inconnue de Luichia sur laquelle je n'ai pas donné de veruno

2° La très longue vallée de la Sterone. Du haut de la crête du Rigaudone, on peut voir cette vallée à vol d'oiseau, et elle ne semble pas offrir quelque chose de remarquable.

3° La célèbre forêt des Clans (entre Utelle et S. Salvatore, la seule qui existe encore entre ces montagnes nues, s'est échappée de l'obscurité en attendant sa position presque inaccessibile. Ils affirment que sans guides, il est impossible de se rendre dans ces lieux où l'on peut à peine apercevoir des chemins entre des précipices épouvantables et des altitudes effrayantes. Cette forêt est réputée pour ses plantes rares. On dit que le tronçon d'Utelle à S. Salvatore est le plus dangereux et le plus désastreux de toute la province de Nice.